

**CALIFORNIA SECRETARY OF STATE  
GLOSSARY OF ELECTIONS AND COVID-19-RELATED TERMS  
AUGUST 2020**

**ELECTIONS GLOSSARY TERMS**

<b>ENGLISH</b>	<b>JAPANESE</b>
accessible to voters with disabilities	身体障害投票者のアクセス可能
address confidentiality program – known as Safe at Home, which provides confidential voter registration	機密保持プログラム-「Safe at Home (家で安心)」と呼ばれる、有権者登録情報を守るプログラム
address where you live	居住先住所
address for your mail	郵送先住所
affidavit of registration	登録宣誓
alternative format – examples include, languages other than English, Braille, large print, and recorded audio	宣誓書の書式 - 例としては英語、点字、大活字や録音音声以外の言語が挙げられる
amendment	修正
American Independent Party	アメリカ独立党
Americans with Disabilities Act	アメリカ障害者法
assistance in voting	投票の補助
Assistant County Clerk	郡書記官補
Assistant Registrar of Voters	有権者登録係補助官
audio ballot	オーディオ投票
Ballot	投票用紙
ballot box	投票箱
ballot card	投票カード
ballot drop box/location	投票回収箱／場所
ballot drop off location	投票回収場所
ballot marking device	投票マーキング機
ballot measure	投票法案
ballot stub	投票用紙半券

bilingual poll worker	バイリンガル投票所係員
bond measure	公債法案
California Constitution	カルフォルニア憲法
California Secretary of State's office	カルフォルニア州州務長官
Candidate	候補者
cast a vote	投票
Conditional Voter Registration	条件付き有権者登録
confirm your registration	あなたの登録を確認
consolidated precinct	統合された地域
constitutional	憲法の
county	郡
County Clerk	郡書記
county measure	郡法案
County Voter Information Guide	郡有権者情報ガイド
curbside voting	場外投票
decline to state	陳述拒絶
Democratic Party	民主党
district	地区
drive-through voting	ドライブスルー投票
duplicate vote	重複投票
early voting	早期投票
elderly voters	高齢投票者
election	選挙
Election Administration Plan (EAP)	選挙管理計画(EAP)
Election Day	選挙日
election inspector	選挙検査官
election observer	選挙監視人
election official	選挙担当官
election worker	選挙係員
Electioneering	選挙運動

electronic pollbook or e-pollbook	電子選挙人名簿または e-選挙人名簿
eligible voters	投票資格のある有権者
fiscal impact	財政的影響
general election	総選挙
Green Party	グリーン党
identification	身分証明書
initiative measure	取り組み法案
instructions to voters	投票者への案内
Language Accessibility Advisory Committee (LAAC)	言語アクセシビリティ諮問委員会
layout guidance	レイアウト案内
Libertarian Party	自由意志党
local measure	地方法案
mail ballots	不在者投票
marking device	マーキング装置
military and overseas voters	軍と海外在住有権者
multilingual services	多国語サービス
No	いいえ
No Party Preference	支持政党なし
Nonpartisan	無党派
Office of the Registrar of Voters	選挙権者登録事務所
official ballot	公式投票用紙
Overvote	多重投票
paper ballot	紙の投票用紙
Peace and Freedom Party	平和自由党
please print	活字体でお願いします
poll worker	投票所係員
polling place	投票所
Precinct	投票区

pre-registration – California youth can pre-register to vote if they are 16 or 17 years old and meet the other voter registration eligibility requirements and their registration will become active once they turn 18 years old	事前登録—カリフォルニアの青年は、16歳または17歳で、かつその他の有権者登録資格要件を満たしている場合は事前登録して投票でき、18歳になると登録が有効になります。
primary election	予備選挙
proposition	提案
provisional ballot	暫定投票用紙
provisional ballot envelope	暫定投票用紙封筒
public comment period	公示期間
public consultation meeting	公開聴聞会議
public hearing	公聴会
recall election	リコール選挙
register to vote	投票するための登録
registered voters	登録済みの有権者
registration form	登録用紙
referendum measure	国民投票法案
Remote Accessible Vote by Mail (RAVBM)	リモートアクセス可能な郵便投票(RAVBM)
replacement ballot	再発行された投票用紙
Republican Party	共和党
re-register	再登録
roster	名簿
runoff election	決選選挙
sample ballot	投票用紙見本
school measure	教育法案
secrecy sleeve	秘密保持封筒
Signature	署名
special election	特別選挙
spoiled ballot	無効になった投票用紙

state initiative	州の発案
state measure	州の法案
Statewide Special Election	州全体の特別選挙
Stylus	ペン型入力機器
touch screen	タッチスクリーン
Vote	投票
vote both sides of the ballot	両面に投票する
vote center	投票センター
vote for no more than	～以下に投票
vote for one	1人に投票
vote for up to	～人まで投票
Vote by Mail	郵送投票
Vote by Mail return envelope	郵送投票の返信用封筒
Voter	有権者
Voter Bill of Rights	有権者権利章典
voter feedback	有権者のフィードバック
voter information pamphlet	有権者情報のパンフレット
voter instructions	投票権者説明書
voter outreach	有権者のアウトリーチ
voter outreach plan	有権者のアウトリーチ計画
voter services	有権者向けサービス
Voter's Choice Act	投票権法
voters with disabilities	身体障害投票者
Voting	投票する
Voting Accessibility Advisory Committee (VAAC)	アクセシビリティ諮問委員会 (VAAC)
voting booth	投票ブース
voting equipment	投票設備
Voting Rights Act	投票権利法令
voting station	投票ステーション
wheelchair accessible	車いすで利用可

write-in candidate	記入候補者
Yes	はい

## COVID-19-RELATED GLOSSARY TERMS

cleaning supplies	清掃用具
commonly used surfaces	一般的に使用される表面
Coronavirus Aid, Relief, and Economic Security (CARES) Act	コロナウイルス支援・救済・経済安全保障(CARES)法
County Health Guidance	郡の保健指針
County Health Officials	郡の防疫係員
coverage of the mouth and nose	口と鼻を覆う
COVID-19 pandemic	COVID-19 パンデミック
COVID-19 prevention plan	COVID-19 予防計画
COVID-19 symptoms – includes fever or chills, cough, shortness of breath or difficulty breathing, fatigue, muscle or body aches, headache, new loss of taste or smell, sore throat, congestion or runny nose, nausea, vomiting, or diarrhea, as described by the Centers for Disease Control and Prevention (CDC)	COVID-19 の症状—これには、米国疾病予防管理センター (CDC)の説明にある、発熱または悪寒、咳、息切れまたは呼吸困難、疲労、筋肉または体の痛み、頭痛、新たな味覚や嗅覚の喪失、喉の痛み、鼻づまりまたは鼻水、吐き気、嘔吐または下痢が含まれる。
disinfecting tools	消毒ツール
disinfecting wipes	除菌ウェットティッシュ
Executive Order N-64-20	執行命令 N-64-20
Executive Order N-67-20	執行命令 N-67-20
face covering	フェイスカバー
face mask	フェイスマスク
face shield	フェイスシールド
Fever	熱
Gloves	手袋
hand hygiene	手の衛生
hand sanitizer	手の消毒剤

hand-washing – washing hands with soap and water and scrubbing for at least 20 seconds, or using hand sanitizer where soap or running water are unavailable	手洗い—石鹸と水で、少なくとも 20 秒間手をこすり洗いするか、石鹸や流水が利用できない場合は手指消毒剤を使用します。
health and safety	衛生および安全
high-use areas	高頻度の利用エリア
illness – reported illness ranges from very mild (some people have no symptoms) to severe illness	病気—報告されている病気には、非常に軽い（無症状の人もいます）ものから重度の病気まで様々です。
protective equipment – includes face coverings, gloves, and other protective gear	保護具—フェイスカバー、手袋その他の防護具が含まれます。
physical barrier	物理的な障壁
physical distancing	物理的距離をとる
plexiglass	透明プラスチック板（プレキシ素材）
potentially infectious	感染の可能性がある
proper sneezing and coughing etiquette – includes covering coughs and sneezes and washing hands to assist with infection control, as described by the Centers for Disease Control and Prevention (CDC)	適切なくしゃみと咳のエチケット—米国疾病予防管理センター (CDC) の説明にあるように、咳やくしゃみは覆い、手を洗い感染管理につとめることを含みます。
public health guidance	公衆衛生ガイダンス
public health officials	公衆衛生当局者
risk assessment	リスク評価
serious underlying medical conditions – includes such conditions as heart or lung disease or diabetes	深刻な慢性的身体疾患—心臓または肺の疾患、および糖尿病などの疾患が含まれます。
Stay-At-Home Order	外出禁止令
Temperature	体温
voter directional signs	有権者の方向指示
voting system cleaning	投票システムの清掃

## COVID-19-RELATED GLOSSARY PHRASES

Please wear a facial covering over your nose and mouth.	鼻と口を覆うフェイスカバーを着用してください。
Maintain 6 feet of physical distance between you and others in the building.	建物内では他人との間に6フィートの物理的距離を保ちましょう。
Avoid physical contact.	物理的接触を避けましょう。
Use hand sanitizer at the check-in station before and after voting.	投票の前後にチェックインステーションで手の消毒剤を使いましょう。
Place your own ballot into the tabulator or ballot box.	ご自身の投票用紙をタブュレーターまたは投票箱に入れます。
Thanks for wearing your mask.	マスクを着用いただきありがとうございます。
Remember to use the hand sanitizer.	手の消毒剤を使いましょう。
Thanks for keeping your distance.	距離をとってくださりありがとうございます。
Make sure your hands are dry before touching your paper ballot.	紙の投票用紙に触れる前に、手を乾かしてください。
Place used items here for cleaning.	消毒しますので、使用済みのアイテムはこちらに置いてください。
Health guidelines to use a face covering and maintain physical distancing are here to protect you and others. Please follow them.	顔を覆い、物理的距離をとるための保健指針は、あなたと他の人を守るためにあります。指針には従ってください。
A face covering can be provided for you to use, if available.	フェイスカバーが提供されることがあります。
We regret that you're unwilling to follow the guidelines, but we do	指針を遵守しないことは残念に思いますが、あなたの投票権は

<p>respect your right to vote. Please give us a bit of time to organize the area to allow additional physical distance between you, our fellow election workers, observers, and other voters.</p>	<p>尊重します。あなた自身、私達の選挙作業員、監視人やその他の有権者と物理的な距離がとれるよう、エリアを整理しますので少々お待ちください。</p>
<p>Voting by mail is a safe choice to avoid exposure to COVID-19 while voting.</p>	<p>郵送投票は、投票中 COVID-19 への感染を避けるための安全な選択です。</p>
<p>When entering a voting location, please:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Wear a face covering.</li> <li>• Maintain physical distance of six feet from people not from your household.</li> <li>• Use hand sanitizer stations.</li> <li>• Follow any additional guidance provided at the voting location.</li> </ul>	<p>投票所に入所する際には：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• フェイスマスクを着用してください。</li> <li>• 家族以外の他人とは6フィート以上の物理的距離をとってください。</li> <li>• 手の消毒剤を使用してください。</li> <li>• その他投票所の指針に従ってください。</li> </ul>